

## Dr. Öğr. Üyesi Esra ÖZKAYA MARANGOZ

### Kişisel Bilgiler

**İş Telefonu:** +90 212 455 5700 Dahili: 16041

**E-posta:** eozkaya@istanbul.edu.tr

**Web:** http://aves.istanbul.edu.tr/eozkaya/

**Posta Adresi:** Ordu Cd. No:196 İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Oda:105  
34459 Laleli Fatih İstanbul

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-3884-9689

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAT-2048-2020

Yoksis Araştırmacı ID: 202123

### Biyografi

Esra Özkaya, 2005 yılında İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık lisans programı ve Reklamcılık-Pazarlama yandal programından mezun olarak 2006 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Yüksek Lisans Programı'na girmiştir. Prof. Dr. Alev Bulut'un danışmanlığında "Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci" başlıklı bir yüksek lisans tezi yazan Özkaya 2008 yılında Manchester Üniversitesi'nde düzenlenen Translation Research Summer School 2008'e katılmıştır.

2009 yılında Çeviribilim Anabilim Dalı'nda Çeviri doktora programına başlayan Özkaya 2011 yılında Katholieke Universiteit Leuven'de düzenlenen CETRA 2011 Research Summer School'a katılmıştır.

Esra Özkaya 2006 yılından beri İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Bölümü İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı'nda çalışmalarına devam etmektedir. Özkaya, 2015 yılında Prof. Dr. Alev Bulut danışmanlığında yazdığı 'Konferans Çevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı' ile Çeviribilim Doktoru ünvanını kazanmış, 2017 yılından bu yana ise Doktor Öğretim Üyesi olarak akademik çalışmalarını sürdürmektedir.

Çeviri Derneği ve Türkiye Konferans Tercümanları Derneği üyesi ve Aralık 2018'den bu yana Türkiye Konferans Tercümanları Derneği Genel Sekreteri olan Dr. Özkaya'nın akademik ilgileri arasında sözlü çeviri araştırmaları, konferans çevirmenliği, Avrupa Birliği, ideoloji, çeviri normları, sözlü çeviri kuramları ve çeviri sosyolojisi yer almaktadır.

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim , Türkiye 2009 - 2015

Doktora, Katholieke Universiteit Leuven, Cetra Translation Research Summer School, Belçika 2011 - 2011

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim , Türkiye 2006 - 2009

Yüksek Lisans, University of Manchester, Trss Translation Research Summer School, Birleşik Krallık 2008 - 2008

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, Türkiye 2001 - 2005

### Yabancı Diller

Fransızca, A1 Başlangıç

İspanyolca, B1 Orta

## Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Kişisel Gelişim, EMPATİ BECERİSİ VE EMPATİK İLETİŞİM, İstanbul Üniversitesi, 2021

İnsan Hakları, İnsan Hakları Eğitimi, İstanbul Üniversitesi, 2021

Mesleki Eğitim, Kamu Etiği, İstanbul Üniversitesi, 2021

Mesleki Eğitim, TÜRKÇE DİLBİLGİSİ KURALLARI, İstanbul Üniversitesi, 2021

İş Sağlığı ve Güvenliği, İş Sağlığı ve Güvenliği Eğitimler,, İstanbul Üniversitesi, 2021

Yabancı Dil, KUDO The Interpreter Journey, KUDO , 2020

Diğer, Using Moodle and other IT platforms in interpreter training, AIIC- Uluslararası Konferans Cevirmenleri Derneği, 2010

## Yaptığı Tezler

Doktora, Konferans Cevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim / Ceviri, 2015

Yüksek Lisans, Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim , 2009

## Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

## Akademik Unvanlar / Görevler

Yrd.Doç.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2017 - Devam Ediyor

Araştırma Görevlisi Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2006 - 2017

## Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2022 - Devam Ediyor

Erasmus Koordinatörü, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2009 - Devam Ediyor

## Verdiği Dersler

Kültürel Etkinlikler 1, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 4, Lisans, 2020 - 2021

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER III, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 2, Lisans, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Eşzamanlı Çeviri 1, Lisans, 2021 - 2022, 2018 - 2019, 2016 - 2017

SÖZLÜ ÇEVİRİ BECERİLERİ I, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 3, Lisans, 2021 - 2022, 2018 - 2019

Çeviribilim Semineri 1, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

SÖZLÜ ÇEVİRİ ÇALIŞMALARI, Yüksek Lisans, 2020 - 2021

EŞZAMANLI ÇEVİRİ I, Lisans, 2020 - 2021

EŞZAMANLI ÇEVİRİ III, Lisans, 2020 - 2021  
Sözlü Çeviri Becerileri II, Lisans, 2017 - 2018  
Sözlü Dil Edinci 1, Lisans, 2018 - 2019  
Proje (Seminer), Lisans, 2017 - 2018  
Sözlü Dil Edinci 2, Lisans, 2017 - 2018  
Çeviribilim Semineri 1, Lisans, 2018 - 2019  
Eşzamanlı Çeviri 3, Lisans, 2016 - 2017

## Yönetilen Tezler

ÖZKAYA E., Sözlü Çeviride Teknolojik Dönem, Yüksek Lisans, E.Özdemir(Öğrenci), Devam Ediyor  
ÖZKAYA E., Elektronik Medyadaki Haber Çevirisinde Sosyal Aktivizm ve Gönüllülük, Yüksek Lisans, C.Karasu(Öğrenci), Devam Ediyor  
Özkaya E., İNGİLİZCE-TÜRKÇE DİL ÇİFTİNDE ÇEVİRİ DÜZLEMİNDE YAZILI BASINDAN ÖRNEKLERLE YABANCI DÜŞMANLIĞI OLGUSU VE OTO/SANSÜR, Yüksek Lisans, K.Kurç(Öğrenci), Devam Ediyor  
Özkaya E., Eşzamanlı Çeviride Kestirim: Dil İçi ve Dil Dışı Etmenlerin Çeviribilim Öğrencilerinin Performansına Etkisi, Doktora, N.Bozok(Öğrenci), Devam Ediyor  
ÖZKAYA E., Sağlık turizminde sözlü çeviri ve hasta-doktor- çevirmen İletişim üçgeni, Yüksek Lisans, C.Şahin(Öğrenci), Devam Ediyor

## Jüri Üyelikleri

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Temmuz, 2019  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Atama/ Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, Aralık, 2017

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **TÜRKİYE'DEKİ ÜNİVERSİTELERİN SÖZLÜ ÇEVİRMEN EĞİTİM PROGRAMLARINA YENİ BİR MÜFREDAT TASARLAMAK İÇİN TIP ÇEVİRMENLİĞİNE YÖNELİK ÖRNEK MÜFREDATLARIN İRDELENMESİ**  
Özkaya Marangoz E., Kumlu D.  
Avrasya Sosyal ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi ASEAD-Eurasian Journal of Social and Economic Research (EJSER), cilt.10, sa.4, ss.778-798, 2023 (Scopus)
- II. **Etik Sorumluluğu ve Hakkaniyeti Dengelemek: Konferans Çevirmenliğinde Dikkate Alınması Gereken Unsurlar**  
Özkaya Marangoz E.  
THE JOURNAL OF ACADEMIC SOCIAL SCIENCE STUDIES, cilt.16, sa.96, ss.69-78, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **Sözlü çeviri ve dil hizmetlerinde yapay zeka ve makine öğrenmesinin dönüştürücü rolü**  
Özkaya Marangoz E.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.36, ss.1591-1598, 2023 (Hakemli Dergi)
- IV. **New Approaches In Interpreter Training: Enhancing Competence And Adaptation**  
Özkaya Marangoz E.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.11, sa.4, ss.42-52, 2023 (Hakemli Dergi)
- V. **Hizmet olarak Sözlü Çeviri: Sözlü Çeviri Hizmetlerinin 'Überleşmesi'**  
Özkaya Marangoz E.  
Abant Çeviribilim Dergisi, sa.1, ss.55-63, 2023 (Hakemli Dergi)
- VI. **Krizler ve Övgüler Ekseninde Bir Meslek: Konferans Çevirmenliği**

- Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.16, ss.55-69, 2022 (Hakemli Dergi)
- VII. **Türkiye’de Futbol Çevirmenliğine Genel Bir Bakış**  
Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.15, ss.111-114, 2021 (Hakemli Dergi)
- VIII. **The Medium Turn in Interpreting Studies**  
Özkaya E.  
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.7, sa.14, ss.108-119, 2017 (Hakemli Dergi)
- IX. **Interpreting within the European Qualifications Framework: Turkish Experience with the New National Standards**  
Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.1, sa.9, ss.55-68, 2015 (Hakemli Dergi)
- X. **Çeviribilim ve Siyaset Biliminin Disiplinlerarasılık Bağlamında Değerlendirmesi**  
ÖZKAYA E.  
Çevirmenin notu ÇN, cilt.1, ss.87-95, 2011 (Hakemsiz Dergi)
- XI. **Interpreting in its Own Pyrenees: A Comparison of Professionalization in Spain and Turkey**  
Özkaya E., Navarro Zaragoza N.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.1, sa.1, ss.107-130, 2010 (Hakemli Dergi)
- XII. **Çeviri Yazın ve Okuma Keyfi Üzerine**  
ÖZKAYA E.  
Sözcükler, cilt.1, ss.99-103, 2007 (Hakemsiz Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **The Symbiotic Relationship: Professional Organizations and Collegiality in Conference Interpreting**  
Özkaya Marangoz E.  
Contemporary TranslationStudies Bridging Cultures, Technologies and Societies, Evren Barut, Editör, Çizgi Kitabevi, İstanbul, ss.46-54, 2023
- II. **Ozonun Tıpta Kullanımı: Bilimden Kılavuzlara ve Tedavi Konseptlerine**  
Özkaya E.  
Medikal Ozon Derneği, İstanbul, 2021
- III. **Eşzamanlı Çeviri Eğitimi: İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Örneği**  
ÖZKAYA E.  
Sözlü Çeviri Eğitimine Güncel Yaklaşımlar, Bulut A., Özkaya E., Editör, İstanbul Üniversitesi Yayınevi, İstanbul, ss.55-70, 2019
- IV. **Konferans Çevirmenliğinde Tarafsızlık Kavramının Norm Temelli Değerlendirmesi**  
Özkaya E.  
Türkiye’de Sözlü Çeviri: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar, Diriker E., Editör, Scala Yayıncılık, İstanbul, ss.113-153, 2018
- V. **Konferans Çevirmenliğinde Psikoloji Konusuna Genel Bir Bakış: Stres ve Diğer Etkili Faktörler**  
ÖZKAYA E.  
Çevirmen Psikolojisi, Çoban F., Odacıoğlu M. C. , Editör, Gece Kitaplığı, İstanbul, ss.59-83, 2018

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Nurturing Expertise: A Study of Professional Development and Lifelong Learning Among Interpreters**  
Özkaya Marangoz E.  
12. Uluslararası Bilimsel Çalışmalar Kongresi (UBCAK), İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Eylül 2023, ss.44-52

- II. **Uzaktan Çeviri: Dostumuz Mu Düşmanımız mı?**  
Özkaya Marangoz E.  
17th International Scientific Research Congress , İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Ağustos 2023, ss.193-197
- III. **Konferans Çevirmenlerine Yönelik İş Yüğü Yönetimi**  
Özkaya Marangoz E.  
17th International Scientific Research Congress, Social and Educational Sciences, Ankara, Türkiye, 19 - 20 Ağustos 2023, ss.188-192
- IV. **INSTITUTIONALIZATION IN INTERPRETING: TURKISH CASE STUDY**  
OZKAYA E.  
Uluslararası Diyalogun Odasında Butun Yönleriyle Çeviri, İstanbul, Türkiye
- V. **«Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı»**  
OZKAYA E.  
3. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu- Çeviri: Yeni Yönelişler, İstanbul, Türkiye, 8 - 10 Mayıs 2013
- VI. **"The Medial Turn in Interpreting Studies"**  
OZKAYA E.  
Graduate conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarragona, İspanya, 12 - 14 Mayıs 2011
- VII. **Konferans Çevirmenliği Eğitiminin Sınırları ve Sorunlarının Tartışılması**  
OZKAYA E.  
Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, İstanbul, Türkiye, 18 - 19 Aralık 2008
- VIII. **Sözlü Çeviride İdeolojik Boyut**  
OZKAYA E.  
Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı: Yazında Politika Çeviri Politikaları, İstanbul, Türkiye, 13 - 14 Mart 2008, cilt.1, sa.1, ss.133-138
- IX. **Translation Studies in Business Life: Case of Turkish Banking Sector**  
OZKAYA E.  
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, Galati, Romanya, 1 - 02 Kasım 2007, cilt.1, sa.1, ss.157-162
- X. **"Harry Potter and Marketing: A Descriptive Study Within Turkish Framework"**  
OZKAYA E.  
MPCA and MACA Annual Conference 2007, Kansas City, Amerika Birleşik Devletleri, 12 - 14 Ekim 2007
- XI. **"Interpreter In-Between: Turkish Case Study of SVET Project"**  
OZKAYA E.  
"Languages and Cultures In Contact", 15 - 18 Eylül 2007, cilt.1, sa.1, ss.344-350

## **Diğer Yayınlar**

- I. **Çeviribilim ve Siyaset Biliminin Disiplinlerarasılık Bağlamında Değerlendirmesi**  
OZKAYA E.  
Diğer, ss.87-95, 2011
- II. **Çeviri ve Çeviri Olmayan İngilizce İçerisinde Oluşum Aşamasındaki Avrupa" Makalesinin Çevirisi**  
OZKAYA E.  
Diğer, 2007
- III. **Çeviri Yazın ve Okuma Keyfi Üzerine**  
OZKAYA E.  
Diğer, ss.99-103, 2007

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

## Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Türkiye Konferans Tercümanları Derneği, Üye, 2016 - Devam Ediyor

Türkiye Konferans Tercümanları Derneği, Genel Sekreter, 2018 - 2022, Türkiye

## Bilimsel Hakemlikler

Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2023

İçtimaiyat (Online), Hakemli Bilimsel Dergi, Ağustos 2023

SÖYLEM, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2022

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Aralık 2017

## Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Özkaya Marangoz E., "Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokiyumu", Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Nisan 2022

Özkaya E., TKTD-AIIC 50. Yıl Paydaş Konferansı, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Aralık 2019

Özkaya E., AIIC-VEGA Event , Çalıştay Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Aralık 2019

## Metrikler

Yayın: 31

## Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

12. Uluslararası Bilimsel Çalışmalar Kongresi (UBCAK), Davetli Konuşmacı, İstanbul, Türkiye, 2023

17th International Scientific Research Congress: Social and Educational Sciences, Davetli Konuşmacı, Ankara, Türkiye, 2023

17th International Scientific Research Congress: Social and Educational Sciences, Davetli Konuşmacı, Ankara, Türkiye, 2023

CONGIST'19, Davetli Konuşmacı, İstanbul, Türkiye, 2019

Challenges in Literary Translation Conference, Davetli Konuşmacı, İstanbul, Türkiye, 2016

## Davetli Konuşmalar

Konferans Çevirmenliğinden Bahsederken Tam Olarak Nelerden Ahsediyoruz?", Seminer, Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2022

Türkçe & Özbekçe Teorik ve Pratik Tercüme Eğitimi, Seminer, Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, Türkiye, Mart 2021

Çeviribilim Yaz Stajı Programı içerisinde Prof. Dr. Alev Bulut ile Sözlü Çeviri Uygulamaları ve Araştırmaları, Seminer, İstanbul Üniversitesi, Türkiye, Temmuz 2020

Sözlü Çeviri üzerine Söyleşi, Seminer, Beykent Üniversitesi, Türkiye, Nisan 2020

Sözlü Çeviri Eğitimine Güncel Yaklaşımlar, Seminer, Yıldız Teknik Üniversitesi, Türkiye, Mart 2018